

Journal des traducteurs Translators' Journal

Dictionnaire multilingue dans le domaine du froid, Institut International du Froid, Paris, (en cours de préparation)

La rédaction

Volume 5, numéro 1, 1er trimestre 1960

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1057917ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1057917ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

La rédaction (1960). Compte rendu de [Dictionnaire multilingue dans le domaine du froid, Institut International du Froid, Paris, (en cours de préparation)]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 5(1), 30-30. <https://doi.org/10.7202/1057917ar>

¶ *Terminologie illustrée des chariots de manutention, F.E.M.¹ & Terminologie illustrée des engins de manutention continue, F.E.M.²*

La Fédération européenne de la manutention a déjà publié deux terminologies, sur les neuf qui paraîtront éventuellement. Parue en juin 1958, la première s'intitule **Terminologie illustrée** des chariots de manutention (Section 4 de la Fédération) et présente, accompagnées d'illustrations, les désignations anglaise, espagnole, française, italienne et suédoise de 53 types de chariots.

En mars 1959 paraissait la **Terminologie illustrée des engins de manutention continue** (Section 2). Environ 75 appareils y sont illustrés, accompagnés de leurs désignations en cinq langues.

Restent à paraître les terminologies des Sections 1 — **Appareils lourds de levage et de manutention**; 3 — **Transporteurs aériens sur câbles**; 5 — **Grues mobiles**; 6 — **Appareils de manutention pneumatique**; 7 — **Ascenseurs et monte-charge**; 8 — **Appareils de chargement et de terrassement** et 9 — **Petits matériels de levage de série**.

D. FORTIN

¶ *Dictionnaire multilingue dans le domaine du froid*, Institut International du Froid, Paris, (en cours de préparation).

On sait que l'Institut international du Froid est à élaborer un dictionnaire multilingue dans le domaine du froid. Mais, en attendant l'achèvement de ce travail de longue haleine, il a publié dans son bulletin périodique³ et repris en tiré à part⁴ ensuite les éléments de ce dictionnaire.

Environ 1300 termes essentiels choisis y sont présentés en anglais et français, classés méthodiquement sous les rubriques suivantes : **notions de base en instruments de mesure**; **production du froid, théorie et calculs**; **matériel de production du froid**; **échanges thermiques, théorie et matériel**; **tuyauterie, réglage et sécurité**; **distribution du froid**; **refroidissement et conditionnement de l'air**; **isolation**; **installations frigorifiques**; **techniques d'application du froid**.

Ouvrage déjà assez étendu pour rendre de grands services et qui, autant que nous sachions, comble une lacune dans ce domaine.

La Fédération européenne des fabricants de carton ondulé (F.E.F.C.O.)⁵ a nommé un Comité de la terminologie qui vient de commencer à préparer une terminologie du carton ondulé en plusieurs langues. L'Union syndicale française du carton ondulé⁶ a établi un avant-projet de norme déjà très utile au traducteur.



1 Cie Française d'éditions, 40, rue du Colisée, Paris-8e, 3,53 NF plus frais d'envoi.

2 Même éditeur, 6,50 NF franco.

3 B. Inst. Int. Froid 38. 3 (1958) : 785-821.

4 **Éléments pour un dictionnaire multilingue dans le domaine du froid — Classement méthodique anglais et français**. Institut international du froid, 177, boulevard Malesherbes, Paris-18e, \$1 (américain).

5 36, rue de Châteaudun, Paris-9e.

6 Même adresse.